

На правах рукописи

Бобылева Елена Сергеевна

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ТОПОНИМИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЧИЛИ**

Специальность 10.02.05 – романские языки

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**

Москва – 2019

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель: **Чеснокова Ольга Станиславовна**
доктор филологических наук (10.02.05),
профессор, профессор кафедры иностранных
языков филологического факультета ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты: **Корнева Валентина Владимировна**
доктор филологических наук (10.02.05), доцент,
заведующая кафедрой романской филологии
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный
университет»

Моисеенко Лилия Васильевна
доктор филологических наук (10.02.19), доцент,
заведующая кафедрой лингвистики и
профессиональной коммуникации в области права
Института международного права и правосудия
ФГБОУ ВО «Московский государственный
лингвистический университет»

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Московский государственный
институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел
Российской Федерации»

Защита диссертации состоится «19» апреля 2019 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.002 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, к. 2, ауд. 728.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Электронная версия автореферата диссертации размещена на сайте ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: <http://dissovet.rudn.ru>; отправлена на сайт ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации по адресу: <http://vak2.ed.gov.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.002
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа посвящена словообразовательному, лексико-семантическому потенциалу топонимических номинаций Чили, анализу их взаимодействия с сознанием и менталитетом чилийцев, а также их функционированию в чилийском культурном пространстве, в различных видах текста и дискурса.

Современная топонимика, являясь наукой синтезирующего типа, комплексно исследует богатый пласт ономастики, несущий бесценную историческую, культурную, географическую и лингвистическую информацию.

В последние десятилетия исследователи заинтересованы в изучении не только замкнутых языковых систем, но и в анализе их взаимодействия с сознанием и менталитетом человека. Как справедливо замечает О.С. Чеснокова о развитии современного научного знания по пути антропоцентризма, естественный язык обладает уникальной способностью – «средством отражения, хранения и передачи культурной традиции от поколения к поколению»¹.

Формирование топонимической системы Чили в ее современном виде берет начало от колонизации территории страны испанскими конкистадорами. Будучи частью чилийского национального варианта испанского языка (далее – ЧНВИЯ), чилийская топонимическая система (далее – ЧТС) участвует в формировании языковой картины мира чилийского этноса и представляет собой многоаспектные языковые единицы, образовавшиеся в результате взаимодействия испанской и автохтонной культур. Объективные исторические события и индейский субстрат повлияли на своеобразие, структурные особенности и гетерогенность топонимических единиц Чили. Топонимы страны выступают в качестве хранителей национальной истории и культуры, трансферта ценностных ориентаций и ментальностей коренного населения Чили и Испании.

Актуальность темы исследования обусловлена фрагментарной и незначительной степенью изученности топонимической системы Чили, возросшим интересом к необходимости применения междисциплинарного подхода с фокусированием на влиянии индейского субстрата и систематизации топонимов на комплексной основе; востребованностью описания всех уровней языковой нормы ЧНВИЯ, неотъемлемой частью которой является топонимическая система; новым ракурсом исследований ЧТС, актуальным для романской филологии, теории вариативности, языковых контактов, практики перевода.

Цель исследования заключается в выявлении специфики и закономерностей становления топонимической системы Чили, анализе ее структурных и семантических особенностей, изучении влияния и продуктивности индейского субстрата, топонимической метафорики, исторического фактора, анализе

¹ Чеснокова О.С. Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.05. М.: РУДН, 2006. С. 3.

функционирования топонимических номинаций в различных областях коммуникаций и печатных источниках.

Достижение поставленных целей предполагает решение **следующих задач**:

1) рассмотреть и уточнить факторы, повлиявшие на формирование топонимической системы Чили;

2) проанализировать, систематизировать ЧТС по этимологическому и морфологическому признакам, провести количественный анализ словообразовательных моделей, продуктивности метафор и определений, а также географических апеллятивов;

3) выявить лексическое своеобразие чилийских топонимов, обусловленное индейским субстратом; выделить и систематизировать наиболее продуктивные топоформанты автохтонного происхождения;

4) провести комплексный структурно-семантический анализ и составить картотеку наиболее значимых макротопонимов, оронимов и урбанонимов;

5) рассмотреть функционирование ЧТС в различных видах текста и дискурса.

Объектом исследования является ЧТС на примере отдельных пластов макротопонимов, оронимов и урбанонимов.

Предметом исследования являются структурные, этимологические, семантические, лингвопрагматические и лингвокультурологические параметры чилийских топонимов.

Материалами исследования стала картотека из 7600 топонимических единиц национального регистра Чили², использованных для статистического исследования методом сплошной выборки. Комплексно проанализированы отдельные пласты макротопонимов, включающие названия регионов и их столиц, острова Чилоэ и архипелага Огненная Земля, оронимов с вершинами выше 5000 м и урбанонимов (на примере отдельных пластов годонимов и агоронимов). При исследовании были использованы справочники, географические карты, атласы, путеводители, а также материалы топонимических и этимологических словарей и интернет-ресурсов.

В соответствии с поставленными задачами в работе применялись следующие **методы исследования**: описательный метод с его основными приемами обобщения, наблюдения и классификации материала; сравнительно-сопоставительный метод; метод сплошной и случайной выборки; аналитическое описание языковых фактов; анализ словарных дефиниций; количественный анализ и лингвистическое моделирование; прием контекстуального анализа семантики лексических единиц; текстологический анализ.

Степень научной разработанности темы исследования незначительна. Исследование вопроса начато в работах зарубежных авторов Valenzuela P. Armengol, Raïssa R. Kordíc, G. Latorre, L.T. Ojeda, M. Trapero, A.R. Vilches, C. Wag-

² Kordíc Raïssa R., Mario Ferreccio P. Topónimos y gentilicios de Chile. DIBAM Centro Barros Arana y editorial Catalonia, 2014.

пер и др.

Теоретической основой диссертационной работы послужили исследования российских лингвистов в области ономастики и топонимики: Р.А. Агеевой, В.В. Алпатова, В.С. Ахренова, В.Д. Беленькой, Е.Л. Березович, В.С. Виноградова, В.В. Воробьева, В.Г. Гака, Д.Л. Гуревича, М.В. Горбаневского, Г.С. Доржиевой, В.А. Жучкевича, А.Ю. Ильиной, И.С. Карабулатовой, В.В. Корневой, Е.С. Кубряковой, О.А. Леонович, И.А. Мартыненко, В.А. Масловой, Н.Г. Мед, Э.М. Мурзаева, Р.З. Мурясовой, В.А. Никонова, Ю.Л. Оболенской, Н.В. Подольской, Е.М. Поспелова, М.М. Раевской, М. Радович, М.Э. Рут, Ю.А. Рылова, Г.В. Степанова, Г.С. Сударь, А.В. Суперанской, В.У. Ташицкого, В.Н. Телия, Г.Д. Томахина, О.Н. Трубачева, Д.Б. Тужиковой, А.В. Уразметовой, Н.М. Фирсовой, О.С. Чесноковой, С.А. Яковлевой и др.

При оценке языкового статуса испанского языка Чили мы опирались на работы, посвященные теории национальных вариантов языка А.В. Ахренова, В.С. Виноградова, Е.А. Грининой, И.В. Гусевой, Е.В. Журавлевой, Н.Ю. Журавлевой, В.А. Иовенко, Н.Г. Мед, Н.Ф. Михеевой, Л.В. Моисеенко, Н.С. Найденовой, Б.П. Нарумова, Н.П. Приходько, М. Радович, М.М. Раевской, Е.Э. Рогулиной, А.В. Синявского, Г.В. Степанова, Н.М. Фирсовой, О.С. Чесноковой и др.

По вопросам вариативности испанского языка и особенностей чилийского национального варианта испанского языка были также изучены работы зарубежных авторов: А. Бельо, М. Берналеса, Р. Лапеса, Р. Ленца, Дж. Липски, Х.М. Лопе Бланча, Х.П. Рона, Д.Р. Стюарта, А. Энрикеса Уреньи, Valenzuela P. Armengol, A. Hernández, Raïssa R. Kordíc, G. Latorre, L.T. Ojeda, R. Oroz, L. Prieto, A. Rabanales, S.C. Ramírez, C.G. Sánchez, M. Trapero, A.R. Vilches, C. Wagner, R. Zorobabel и др.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые проведено монографическое исследование, специально посвященное анализу состава чилийских топонимов, их словообразовательных моделей на материале каталога ЧТС. Получены новые данные о лексико-семантических особенностях макротопонимов, оронимов, урбанонимов Чили. Установлена степень продуктивности структурных моделей и лексем-формантов индейского происхождения в различных классах топонимов.

В диссертации рассматриваются фонетические, морфологические и семантические особенности топонимических номинаций Чили с новым ракурсом исследований, сфокусированном на их историческом и лингвистическом происхождении и метафорической продуктивности.

Диссертационное исследование рассматривает закономерности формирования ЧТС, а также определяет параметры влияния индейского субстрата. Анализ ключевых аспектов топонимической системы имеет значение для развития топонимики, установления принципов формирования и функционирования систем топонимов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Топонимическая система Чили образовалась в результате взаимодействия испанской и автохтонных культур, лексических заимствований из других языков под влиянием исторических и географических факторов.

2. Топономинации Чили характеризуются наличием универсальных для латиноамериканского ареала этимологических и словообразовательных моделей, наиболее продуктивными из которых являются многокомпонентные мотивированные структуры, выполняющие как номинативную, так и дескриптивную функции.

3. Топономинации индейского происхождения широко представлены во всех пластах ЧТС и несут в себе ценную лингвистическую и историческую информацию; продуктивность топоформантов автохтонных языков взаимосвязана с историческими ареалами расселения племен, при этом однозначная этимологизация элементов не всегда возможна.

4. При лексико-семантическом анализе отдельных пластов макротопонимов, оронимов и урбанонимов Чили выявляются семантические поля, связанные с рельефом, флорой, фауной, описанием объекта номинации и его местоположением, деятельностью человека, историческими личностями. Оронимы представляют собой устойчивый пласт системы с выраженным автохтонным влиянием, преимущественно представленный в семантическом поле «природа». Наибольшей трансформации подвержена система урбанонимов, отличающаяся выраженной антропоцентричностью.

5. Непрерывно развивающаяся ЧТС является неотъемлемой составляющей национальной языковой картины мира чилийцев, функционирует в различных видах текста и дискурса. Наибольшую продуктивность использования в публицистических текстах демонстрирует система макротопонимов. Лингвистическая активность чилийского топонимикона проявляется также в чилийском фразообразовании и высокой частотности использования перифраз для обозначения единиц ЧТС.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что впервые проведен полипарадигмальный анализ чилийских топонимов и их словообразовательных моделей, произведена оценка их продуктивности, разработана методика комплексного описания топонимической системы Чили и установлена роль автохтонных топооснов, метафорических и описательных компонентов в чилийском топонимическом корпусе, что может быть экстраполировано на топонимиконы других испаноязычных стран.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в возможности использования отобранного и систематизированного в ней материала в научных и преподавательских целях, подготовке практических и теоретических курсов по общему и романскому языкознанию, теории и практике перевода, лексикологии, диалектологии испанского языка, регионоведению и лингвокультурологии.

Обоснованность и достоверность диссертационного исследования. Результаты, полученные в ходе проведенного исследования, обуславливаются

многообразием методов, используемых автором, а также анализом и глубоким изучением научных трудов отечественных и зарубежных ученых.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные тезисы диссертационного исследования были обсуждены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов и на заседаниях кафедры романских языков Всероссийской академии внешней торговли.

Основные положения, выработанные в ходе научного исследования, нашли отражение в 6 публикациях, одна из которых – в индексируемой международной базе SCOPUS, 3 – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, общим объемом 3,84 п.л.

Выводы, выносимые на защиту, отражены в научных докладах, представленных автором на следующих конференциях: I Международном семинаре «Колумбия и Чили: наука, мышление и коммуникация» (МГУ, 2015 г.); VIII Конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (МГУ им. М.В. Ломоносова, 24–25 ноября 2016 г.); Международной научно-практической конференции «II Фирсовские чтения. Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития» (РУДН, 26–27 апреля 2016 г.); VI Международной научно-практической конференции Национального общества прикладной лингвистики «Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения» (г. Коломна, Государственный социально-гуманитарный университет при участии Русского центра Печского университета (Венгрия), 18–20 мая 2017 г.); Межвузовской научно-практической конференции «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в вузе» (Академия федеральной службы безопасности Российской Федерации, 24 мая 2017 г.); XLVII Международной филологической конференции (Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный университет, 19–28 марта 2018 г.); VIII Международной научной конференции испанистов «Испаноязычный мир от прошлого к будущему: исследования и преподавание» (Москва, МГИМО МИД России, 12–14 апреля 2018 г.).

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная с постановки цели и задач исследования и их реализации, проведения самостоятельного анализа и составлении картотек до отражения результатов в научных публикациях и докладах, а также положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют содержанию специальности 10.02.05 «Романские языки».

Структура и содержание диссертации обусловлены кругом исследуемых проблем и отвечают поставленным целям, задачам, объекту и предмету исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, четырех

глав, последовательно раскрывающих понятие, сущность и особенности исследуемых проблем, а также заключения, списка литературы и трех приложений, содержащих систематизированные картотеки отдельных пластов ЧТС, участвовавших в проведенном исследовании.

Библиография составляет 224 источника. Общий объем работы – 182 страницы печатного текста с приложениями.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи, методология, объект и предмет исследования; устанавливается степень научной разработанности исследования; раскрывается теоретическая основа; определяется научная новизна темы исследования; формулируются основные положения, выносимые на защиту; подчеркивается теоретическая и практическая значимость проведенного исследования; обозначается обоснованность и достоверность, а также апробация результатов исследования; указывается личный вклад автора при написании диссертационного исследования и соответствие паспорту специальности 10.02.05 «Романские языки»; раскрывается структура и содержание диссертационного исследования.

В первой главе «Теоретические предпосылки исследования топонимии Чили» анализируются основные термины и понятия, на которых базируется работа: положения теории вариативности испанского языка и история изучения этого вопроса. Анализируются фонетическая и грамматическая системы; выявляются лексико-семантические особенности ЧНВИЯ; приводятся основные определения и понятия топонимики, классификации топонимов; устанавливаются принципы номинации и статистические данные о структурных и лексико-семантических особенностях всех классов ЧТС в целом. Разделяя классификацию форм вариативности испанского языка видного отечественного романиста Н.М. Фирсовой³, мы рассматриваем испанский язык Чили как чилийский национальный вариант испанского языка.

Топонимия Чили является частью лексической системы ЧНВИЯ, в которой находят отражение все присущие чилийскому национальному варианту испанского языка особенности. «Национальная топонимия может рассматриваться как особая знаковая система внутри культуры с собственными закономерностями семантики, синтактики, прагматики – тремя базовыми семиотическими измерениями языка»⁴.

³ *Фирсова Н.М.* Избранные труды: в 2-х т. Т. 2: Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: Изд-во РУДН, 2009.

⁴ *Чеснокова О.С.* Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.05. М.: РУДН, 2006. С. 196.

При структурно-семантическом анализе топонимов Чили, проведенном методом сплошной выборки из 7600 наименований национального регистра страны, выявлен следующий структурный состав. По нашим данным, 41% топонимаций представляет собой однокомпонентные названия географических объектов, 48% единиц обладают двухкомпонентной моделью номинации, при этом треть из них образована топонимом с апеллятивом, а остальные представлены словосочетанием с определенным артиклем *la, los, las* или лексемой *san* с именем нарицательным. Следует также отметить большой процент топонимов христианской тематики. Помимо 7,7% двухкомпонентных, они образуют треть географических названий, содержащих 4 компонента и более. На трехкомпонентные топонимы приходится 8% топонимаций преимущественно за счет предлогов и определенных артиклей *de, del, los, la*. Результаты количественной обработки нашего материала отражены в диаграмме (рис. 1).

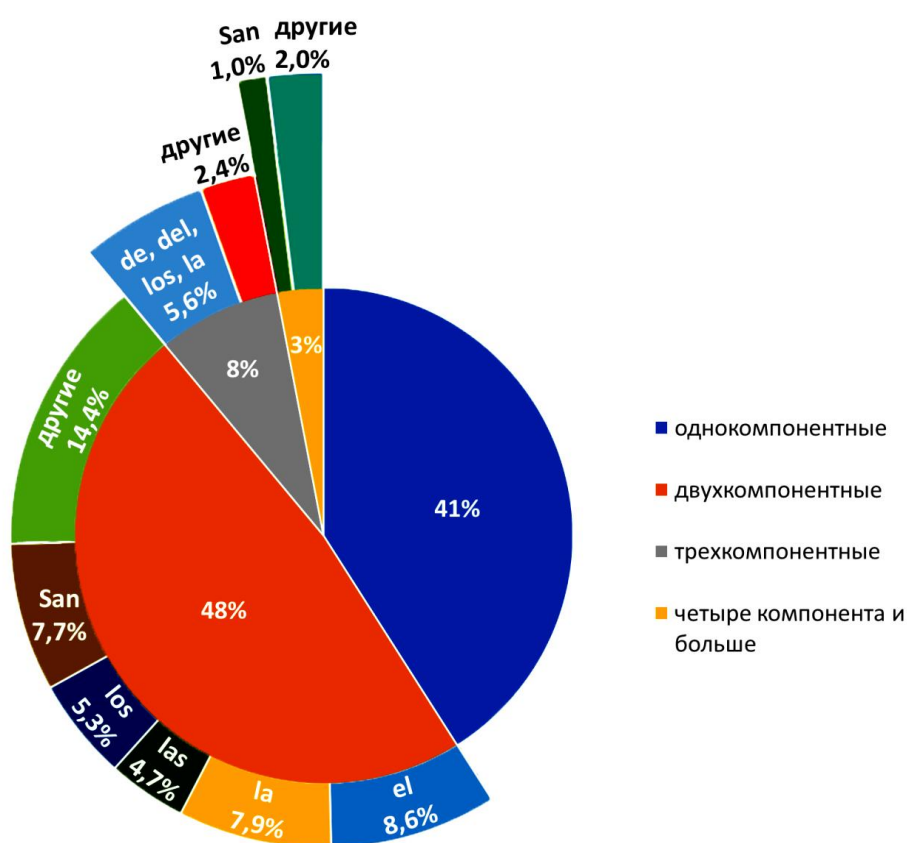


Рис. 1. Анализ структурного состава топонимов Чили

Источник: собственные исследования

Атрибуция является распространенным методом топонимации. Используемые определения преимущественно описывают объект относительно его расположения в пространстве и времени. Наиболее часто образуются пары-антонимы: *alto/bajo* – высокий/низкий, *grande/chico* – большой/маленький. Например, *Salto Grande/Salto Bajo/Salto Chico*; *Guanaco Alto/Guanaco Bajo*;

Guindo Chico/Guindo Alto/Guindo Grande; Pampa Alta/Pampa Grande; El Seco Bajo/El Seco Alto/El Seco Grande.

Спектрограмма частоты использования продуктивных определений представлена на рис. 2.

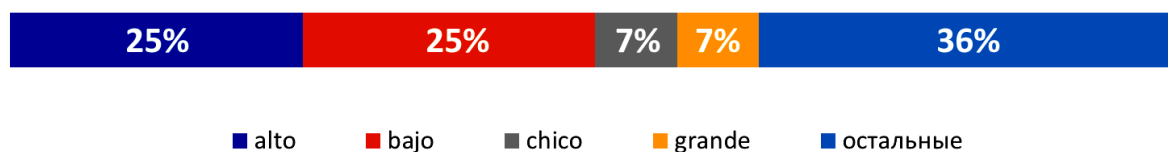


Рис. 2. Спектрограмма частоты использования продуктивных определений

Источник: собственные исследования

Характерным для Чили при словообразовании топонимов является также использование местоимения *lo*, обозначающего принадлежность кому-либо: *Lo Blanco, Lo Reco, Lo Cañas, Lo Abarca, Lo Aguila, Lo Aguirre, Lo Ahumada, Lo Alvarado, Lo Amparo, Lo Arcaya, Lo Arrieta, Lo Barnechea, Lo Barrera, Lo Voza*.

В топонимах автохтонного происхождения для передачи множественности характерным является использование удвоения топоосновы: *Biobío, Linlin, Concón*.

При этом необходимо отметить, что чилийские топонимы не имеют строго регламентированных моделей и семантических полей. Это обусловило появление пласта названий с необычной, оригинальной мотивировкой номинации, отражающей эмоциональную окрашенность речи чилийского этноса.

Peor es nada (исп. «лучше, чем ничего») – название небольшого городка, появилось в XIX в., когда богатый землевладелец разделил земли между своими детьми, оставив в наследство самый маленький участок своей жене, которая, услышав завещание, не оправдавшее ее ожиданий, произнесла: «Лучше, чем ничего», – что и подхватили местные жители.

Salsipuedes (исп. «выйди, если сможешь») – из этого города было очень сложно выехать, особенно во время паводка, когда он был окружен водой.

Проведенное исследование продемонстрировало значительное влияние индейских языков (мапуче, кечуа, аймара, атакаменьо), степень продуктивности которого зависит от класса топонима. Наибольшим богатством и разнообразием отличаются топоформанты, пришедшие из языка мапуче (арауканского), которые могут объединяться по разным моделям в одной лексической единице (табл. 1–3).

Топоформанты из языка мапуче

Топоформант из мапуче	Примеры топонимов	Дословный перевод
<i>Co</i> (вода)	<i>Coihueco</i>	Русло
<i>Cura</i> (камень)	<i>Curacautín</i>	Камень Каутина
	<i>Curahue</i>	Каменистое место
	<i>Curanto</i>	На камнях
<i>Curi</i> (черный)	<i>Curico</i>	Черная вода
<i>Hue</i> (место) + <i>lonco</i> (голова)	<i>Idahue</i>	Водянистое место
<i>Longo</i> (вождь) + <i>che</i> (человек)	<i>Loncoche</i>	Вождь народов
<i>Milla</i> (золото)	<i>Millatray</i>	Золотой водопад
<i>Pichi</i> (маленький)	<i>Pichiman</i>	Маленький кондор
<i>Vilo</i> (змея)	<i>Curivilu</i>	Черная змея
	<i>Los Vilos</i>	Змеи
<i>Cari</i> (зеленый)	<i>Carihueico</i>	Зеленая вода

Источник: собственные исследования.

Таблица 2

Топоформанты из языка кечуа

Топоформант из кечуа	Примеры	Перевод
<i>Anti, antu</i> (солнце)	<i>Andes</i>	Горная цепь, где появляется солнце
<i>Anta</i> (медь)	<i>Antafafasta</i>	Хранилище меди
<i>Lampa</i> (кирка, мотыга)	<i>Lampa</i>	Кирка
<i>Pay</i> (пустыня) + <i>phuti</i> (грусть)	<i>Paipote</i>	Грустная пустыня
<i>Tiray</i> (выдергивать волосы) + <i>na</i> (инструмент)	<i>Tirana</i>	Щипцы для волос

Источник: собственные исследования.

Таблица 3

Топоформанты из языка аймара

Топоформант из аймара	Примеры	Перевод
<i>Sora</i> (зеленый) + <i>yari</i> (земля)	<i>Sopiaró</i>	Возделанная земля
<i>Chiqui</i> (копье)	<i>Chuquicamata</i>	Длина копья
<i>Iquiqui</i> (лгун)	<i>Iquique</i>	Лгун

Источник: собственные исследования.

Во второй главе «Макротопонимическая система Чили» анализируются лексико-семантические особенности макротопонимов Чили с фокусированием на автохтонной составляющей. При этом изоглоссы распространения конкретного субстрата в единицах топонимии совпадают с историческими ареалами расселения индейских племен. На севере страны живут потомки инков – индейцы племен кечуа и аймара, там же находится место исторического расселения атакаменьо. Центральная часть Чили была населена индейцами племени мапуче. В провинции Магальянес обитали несколько индейских племен, известных под собирательным названием «огнеземельцы». Архипелаг Чилоэ, изолированный лингвистически и экономически, был занят племенами мапуче и чоно.

Исторические ареалы расселения индейских племен и регионы административного деления страны представлены на рис. 3.

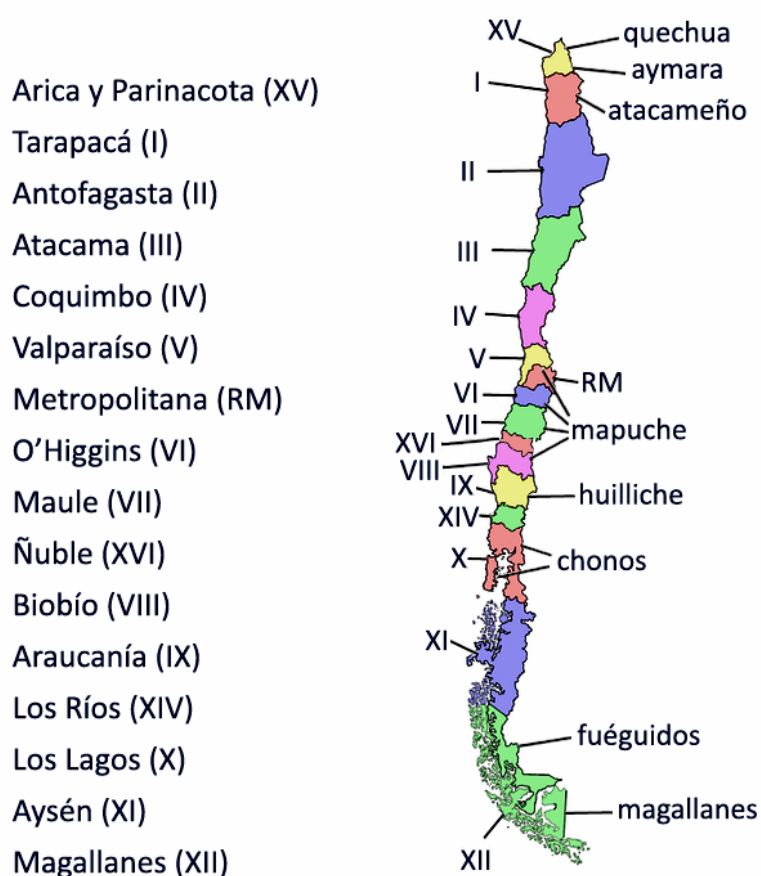


Рис. 3. Исторические ареалы расселения индейских племен и регионы административного деления страны

Источник: собственные исследования

Административное деление страны представлено 16 регионами со столицами, в которые входят 56 провинций. К автохтонному источнику, по нашим оценкам, имеют отношение 60% номинаций с наибольшей продуктивностью языка мапуче.

При диахроническом исследовании субстратных топонимаций, возникших в доколониальный период, установлено, что они образованы в результате словосложения и образуют следующие основные семантические поля: фитотопонимы, зоотопонимы, топонимы, связанные с природными условиями, образом жизни, религией, географией и геологией.

Так, *Rancagua* (Ранкагуа) на языке мапуче означает «тростниковые заросли».

Название провинции *Cautín* (Каутин) образовано от двух основ: *caque* – дикая утка, и *ten* – множество.

Название первого региона *Tarapacá* (Тарапака) происходит из языка аймара: *tara* – группа, *paka* – андский кондор.

Необходимость изучения исторических ареалов расселения автохтонных народов подтверждается анализом происхождения названия региона *Coquimbo* (Кокимбо). Первоначальная версия о том, что данная топонимация связана с языком мапуче и в переводе означает «место спокойных вод», была опровергнута, так как это территория исторического расселения инков. Лингвист Роберто Акунья⁵ связывает происхождение названия *Coquimbo* с языком кечуа и переводом «месторождение серебра».

Неоднозначность этимологического анализа иллюстрируется наличием нескольких объяснений красивого и необычного названия города и одноименной области *Antofagasta* (Антофагаста). Одна из них объясняет номинацию слиянием *anto* (на языке какан означает «великий»), *faya* – соленое озеро, *gasta* – город, что дает суммарный перевод «великий город соленого озера». Однако существует и другая версия – на языке кечуа *anta* означает «медь», а *pakay* – прятать. Таким образом, название может переводиться как «тот, кто прячет медь».

Топонимы, номинированные после периода колонизации, носят преимущественно мемориальный характер, связаны с историческими событиями, посвящены героям национально-освободительного движения, политическим деятелям, первооткрывателям и имеют, как правило, испанское происхождение. На примере данных номинаций можно проследить одну из характерных черт топонимов – **трансформацию**.

Город *Concepción* (Консепсьон) основал конкистадор Педро де Вальдивия, первый губернатор Чили. Первоначальное название *Concepción del Nuevo Extremo* (Консепсьон-дель-Нуэво-Экстремо) впоследствии было подвергнуто одному из видов трансформации – укорочению, наиболее распространенному варианту диахронических изменений в топонимике.

Также один из первых городов в Чили *Valdivia* (Вальдивия) изначально был назван *Santa María la Blanca de Valdivia* (Санта Мария ла Бланка де Вальдивия).

Наибольшую устойчивость при дивергенции проявили географически удаленные объекты. В этом аспекте интересной моделью, ставшей примером

⁵ *Vilches Acuña Roberto*. Elementos de semántica y apéndices de términos científicos, de Onomatología y de Toponimia aborígen de Chile. Santiago de Chile: Editorial Nascimento, 1959.

лингвистической стабильности, явился топонимикон острова Чилоэ, представленный на 95% топонимами, связанными с языком индейского субстрата. Само название географического объекта образовано из топоформантов *chille* – маленькая чайка, и *hue* – место. Топоним впоследствии претерпел фонетическую трансформацию и стал *Chiloé*.

Топонимы автохтонного происхождения из языка уильче (диалект мапуче) содержат уже изученные топоформанты, характерные и для центральной части Чили.

В топонимах же, имеющих происхождение, связанное с языком чона, были выявлены топоформанты, не представленные на других территориях.

Lin – вершина, *au* – места, где есть бухты и заливы, *es (ac)* – места, где нет бухт и заливов. Эта информация, имеющая для нас лингвистическое значение, во времена морских кочевников применялась на практике.

На примере топонимаций другого макротопонима (архипелага Огненная земля) можно проследить иную трансформацию топонимов автохтонного происхождения. Были установлены следующие лингвистические особенности этого процесса:

– возврат прежнего автохтонного названия: *San Carlos de Chiloé* → *Ancud*; *Nueva Galicia* → *Isla Grande de Chiloé*;

– сокращение названия до топоформанта индейского происхождения: *San Carlos de Chonchi* → *Chonchi*; *San Antonio de Chacao* → *Chacao*;

– отказ от автохтонных топонимов (редкое направление трансформации): *Leunia* → *Puerto Navarino*; *Ynac Latuan* → *Melinka*.

Макротопонимы активно используются во всех видах дискурса. Когнитивно-прагматический аспект изучения употребления топонимической лексики является перспективным и актуальным. В публицистике такая лексика выполняет номинативную функцию, при этом превалирует использование официальных или сокращенных названий.

Области Чили имеют как название, так и номер, записываемый римскими цифрами (например, *la VI Región* – шестой регион). Изначально эти номера были присвоены с севера на юг, однако с введением двух новых областей порядок сбился.

Анализ текстов чилийских газет *La Tercera*, *El Mercurio* показал, что чаще используется именно номер, а не название, за исключением столичной области (*Región Metropolitana de Santiago*), для которой типичным сокращением является *RM*.

«*Transbank: 72% de comercios asociados en la XV Región y 11% en la I Región funciona con normalidad*» (*La Tercera* 04/04/2014).

«*Bachelet anuncia creación de una universidad pública para la VI Región en eventual gobierno*» (*La Tercera* 05/06/2013).

«*Cierran puertos por mal tiempo en X Región*» (*La Tercera* 27/12/2009).

«*Economistas estimaron que la RM creció en torno a 2,7% en 2017, superando el promedio nacional*» (*La Tercera* 20/02/2018).

«*Número de comunas con alta prioridad social de la RM bajan a la mitad en*

tres años» (El Mercurio 28/01/2018).

В текстах, выполняющих не только информационно-директивную функцию, но и художественную, часто используются не сокращенные названия, а словосочетания, иносказательно характеризующие объект. Применение таких заменителей собственных имен – перифраз, передает дополнительные сведения о топониме, а также обладает определенной оценочностью, позволяя автору выразить свое отношение к объекту.

Продуктивные перифразы макротопонимов Чили представлены в табл. 4.

Таблица 4

Продуктивные перифразы макротопонимов Чили

Город		Перифраз	
Топоним	Русский перевод	Испанский вариант	Русский перевод
<i>Valparaíso</i>	Вальпараисо	<i>La joya del Pacífico</i>	Жемчужина Тихого океана
<i>Isla de Pascua</i>	Остров Пасхи	<i>El Ombligo del Mundo</i> <i>Rapa Nui</i>	Пуп земли
<i>Arica</i>	Арика	<i>La Ciudad de la Eterna</i> <i>Prima-vera</i>	Город вечной весны
<i>Viña del Mar</i>	Винья-дель-Мар	<i>La ciudad jardín</i>	Город-сад
<i>Valdivia</i>	Вальдивия	<i>La Perla del Sur</i>	Жемчужина юга
<i>Antofagasta</i>	Антофагаста	<i>La Perla del Norte</i>	Жемчужина севера
<i>Bulnes</i>	Бульнес	<i>La Ciudad de las camelias</i>	Город камелий
<i>Chile Chico</i>	Чиле-Чико	<i>La ciudad del sol</i>	Город солнца
<i>Hijuelas</i>	Ихуэлас	<i>La Capital de las Flores</i>	Столица цветов

Источник: собственные исследования.

La joya del Pacífico (Жемчужина Тихого океана) – название популярного в Чили вальса, созданного Виктором Акоста и Ласаро Сальгадо. «*La Joya del Pacífico te llaman los marinos y yo te llamo encanto como Viña del Mar*» («Жемчужиной Тихого океана зовут тебя моряки, а я называю тебя очарованием Винья-дель-Мар») – эти строки подарили городу Вальпараисо второе название, наполненное поэзией и восхищением.

Остров Пасхи часто называют *Te Pito O Te Henua*, что на одном из местных языков означает «пуп земли». Нельзя не отдать должное ироничности и точности неофициального названия. В своем стихотворении чилийский поэт Пабло Неруда также использует этот перифраз:

TERITO-TE-HENÚA, ombligo del mar grande,
taller del mar, extinguida diadema.

(Те-Пито-о-те-Хенуа, центр океана,
Мастерская моря, потухшая диадема)⁶.

⁶ Перевод наш. – Е.Б.

В третьей главе «Оронимическая система Чили» анализируются лексико-семантические особенности оронимов – наиболее стабильной части ЧТС – на примере единиц с географическими апеллятивами *nevado*, *cerro*, *volcan* высотой выше 5000 м. Нами было установлено, что на долю оронимов, мотивированных индейскими языками, приходится 40%. При этом дополнительно были выявлены следующие часто используемые топоформанты индейского происхождения: *huasi* (кечуа) – дом, *cabur* (атакаменьо) – гора, *yapu* (аймара) – земля, *aukka* (аймара) – дьявол, *kulla* (аймара) – вершина, *tambo* (кечуа) – лагерь, *yacu* (аймара) – вода, *yaku* (кечуа) – вода.

Словообразовательные модели автохтонных оронимов на 95% представлены двухкомпонентными топонимами, где первым словом является географический апеллятив. Оронимы испанского происхождения не только номинируют, но и описывают объект, что обеспечено использованием общеиспанских существительных и определений. Наиболее сложную формулу имеют топонимации, описывающие местоположение – *Volcán Sierra Nevada de Lagunas Bravas*.

Трудность этимологического анализа иллюстрируется примером названия главного горного хребта Чили – *Cordillera de los Andes* (Андские Кордильеры), протянувшегося через территории 7 стран Южной Америки и являющегося самой длинной и одной из самых высоких горных систем Земли. Название *Andes*, согласно одной из версий, произошло от лексемы *anti*, что в переводе с языка кечуа означает «высокий гребень, хребет». По другой версии *anti* на языке кечуа означает «восток» или «солнце». Есть предположение, что название происходит от лексической единицы *Antisuyo*, номинирующей один из четырех регионов империи инков, где *suyo* переводится как «регион». В то же время на языке аймара *anti* означает «медный цвет». Таким образом, этимология даже главного горного хребта Чили имеет несколько вариантов и не может быть окончательно установлена⁷.

Соотношение семантических полей (СП), участвующих в топонимации вершин выше 5000 м, представлены на рис. 4.

При этом мы отмечаем, что если в топонимах других групп преобладают мемориальные номинации, связанные с именами героев национально-освободительного движения и политических деятелей, то оронимы мотивируются преимущественно именами покорителей горных вершин: *Cerro Solari*, *Cerro Roth*, *Cerro Reichert*.

⁷ *Vilches Acuña Roberto*. Elementos de semántica y apéndices de términos científicos, de Onomatología y de Toponimia aborígen de Chile. Santiago de Chile: Editorial Nacimiento, 1959.

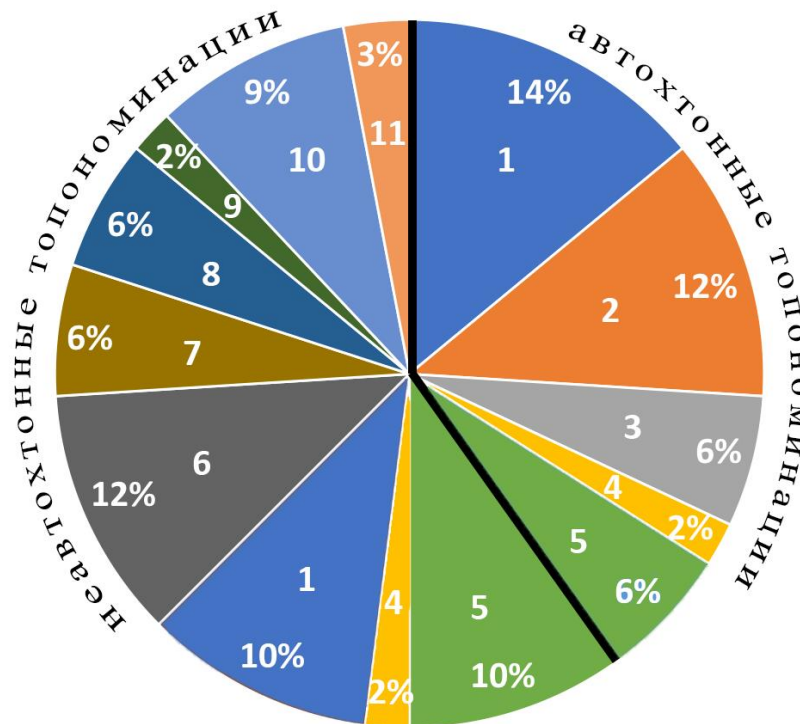


Рис. 4. Соотношение семантических полей, участвующих в топонимации вершин выше 5000 м

Источник: собственные исследования

Нами были рассмотрены семантические поля, лексемы которых входят в состав оронимов:

1. СП «Природа» (флора + фауна).
2. СП «Бытовая деятельность человека».
3. СП «Части тела человека».
4. СП «Потусторонние силы».
5. СП «Описание объекта».
6. СП «Описание формы».
7. СП «Описание геологического состава».
8. СП «Описание цвета».
9. Без названия.
10. СП «Антропонимы».
11. СП «Религия».

При номинации оронимов большое значение также приобретает семантика природных мотивов великого и величественного. Релевантным доказательством этого служат следующие метафоризированные оронимы: *Cordillera de Nahuebuta* – большой тигр, *Cordillera de Pinchen* – мифологическое существо, *Cerro Tronador* – громовержец.

Иногда вера в величие окружающей природы сопровождается ощущением

благоговейного страха, и номинанты наделяются характеристиками, связанными с потусторонним миром. Нами были выявлены следующие подобные топонимации: *Volcán Aucanquilcha* – (аймара) вершина дьявола, *Cerro Sillajhuay* – (аймара) кресло дьявола, *Volcán Lanin* – (мапуче) мертвая гора (по легенде на вершине обитали злые духи, которые забирали жизнь у всех, кто отваживался ее покорить).

Являясь отражением языковой картины мира чилийцев, оронимы ЧТС служат информативным источником для изучения истории, географии и этнических характеристик Чили. В то же время они активно используются в художественном и публицистическом дискурсе, выполняя номинативную, информативную и эмотивную функции, при этом их коннотации в публицистических и художественных текстах различны.

Рассмотрим текст из публицистического источника, где топоним осуществляет документально точное фокусирование действия во времени и пространстве.

«Y en todo ese tiempo numerosos alpinistas también habían escalado el Tupungato, que tiene más de 6.500 metros de altura, sin tampoco encontrar nada, hasta la súbita reaparición del viejo Avro Lancastrian 53 años después» (La Tercera, 13.03.2014) («За все это время многие альпинисты восходили на вершину горы Тупунгато, высота которой превышает 6500 м, пока спустя 53 года после исчезновения внезапно не был обнаружен самолет Авро Ланкастриан»).

Известно, что в 1947 г. транспортный самолет *Avro Lancastrian* пропал без вести в полете из Буэнос-Айреса в Сантьяго-де-Чили. Более 50 лет судьба рейса оставалась неизвестной, пока обломки самолета не нашли в 1998 г. альпинисты на горе Тупунгато.

Приведенное выше газетное сообщение описывает реальные события, ороним служит для обозначения места происшествия, не несет дополнительной метафорической окрашенности и только номинирует место происшествия.

Вот другое сообщение из СМИ:

«El Ojos del Salado, el volcán activo más alto del mundo, se ha transformado en un objetivo de primera importancia para el montañismo» (La Tercera, 01.12.2008) («Охос-дель-Саладо – высочайший активный вулкан на земле, является одной из главных целей альпинистов»).

Здесь топоним также номинирует место расположения объекта, но при этом он исходно обладает эмоциональной окрашенностью, обусловленной использованием определения в превосходной степени: *el más alto* – высочайший; сравнением с главной целью.

В четвертой главе «Урбанонимическая система Чили на примере отдельных пластов годонимов и агоронимов» рассматриваются этимология и лексико-семантические особенности наиболее подвижной части чилийской топонимической системы – урбанонимов (на примере годонимов и агоронимов Сантьяго-де-Чили). Наиболее многочисленной семантической группой для номинации городских объектов является группа годонимов, мотивированная антропонимами (по нашим данным 65%), которые представлены именами

военных, героев национально-освободительного движения, политиков, путешественников. Эти годонимы, содержащие в своей модели имя собственное, не несут информации об объекте номинации, а отражают исторические события в стране. Годонимы Сантьяго-де-Чили отличаются меньшей креативностью и представлены в основном политическими названиями-символами – *Av. Libertador Bernardo O'Higgins, Av. 5 de Abril, Av. Independencia*. В то же время наиболее распространенными номинациями на остальной территории Чили, по данным исследования компании *Mapcity*⁸, являются годонимы, связанные с историей военно-морского флота: *Arturo Prat, Esmeralda, Combate Naval de Iquique*.

Годонимы автохтонного происхождения при анализе их этимологии, по нашим данным, составляют 13%, в случае агоронимов – 6%, что значительно ниже, чем в других классах топонимов. Заимствования из индейских языков в подавляющем количестве случаев связаны с языком мапуче. Эти племена исходно населяли территорию центральной части Чили, их язык демонстрирует наибольшую продуктивность при номинировании урбанонимических объектов, сосредоточенных в этой области.

По своей структуре годонимы являются преимущественно многокомпонентными структурами с наиболее часто встречающимися ГТА (*plaza, calle, avenida, plazoleta, paseo, costanera, camino*) и именем собственным или именем существительным в своем составе. Атрибуция как механизм словообразования встречается крайне редко. Топономинации этого класса представлены немногочисленными примерами, содержащими метафоры (по нашим данным 6%), связанными с семантической группой «Природа», которые не только номинируют, но и описывают объект и его расположение, но и, как и все остальные годонимы, выполняют функцию адреса.

Годонимы широко используются в различных видах художественного и публицистического дискурса, в которых они выполняют как номинативную, пространственно-временную, ориентационную, так и мемориальную и идеологическую функции.

Для анализа нами были использованы тексты двух медийных изданий: *El Mercurio*⁹ и *La Tercera*¹⁰, в которых выявлены следующие особенности.

Частое использование исторических названий: «*Para el alcalde de Santiago, Pablo Zalaquett, la Alameda es la principal arteria capitalina. Asumiendo el permanente tránsito vehicular y la erosión propia del paso de los años o por actos vandálicos, debemos velar por mantenerla en el mejor estado*» (*La Tercera*, 30 de Marzo de 2012) («Для мэра города Сантьяго-де-Чили Пабло Салакета Аламеда является основной столичной артерией. При условии постоянного транспортного потока и естественной эрозии с течением времени или актов вандализма

⁸ Conoce los nombres de las calles más communes de Chile. URL: <https://www.latercera.com/noticia/conoce-los-nombres-de-las-calles-mas-comunes-en-chile> (дата обращения: 10.12.2017).

⁹ El Mercurio. URL: <http://diario.elmercurio.com> (дата обращения: 02.03.2016).

¹⁰ La Tercera. URL: <https://www.latercera.com> (дата обращения: 15.10.2016).

мы должны обеспечить поддержание проспекта в наилучшем состоянии»).

Pablo Zalaqett использует приемы художественных текстов для усиления выразительности и, прибегая к метафоризации, называет *La Alameda* с ее оживленным потоком машин главной артерией города. Официальным же названием проспекта является *Av. Libertador Bernardo O'Higgins*.

Сокращение официальных названий: *Avenida Circunvalación Américo Vespucio* до *Av. Américo Vespucio* и *Avenida Camino a Rinconada* до *Av. Rinconada*:

«*En 2008 comenzó a funcionar el túnel San Cristóbal, paso que conecta Av. Américo Vespucio con Av. El Cerro, una de las principales arterias del barrio Pedro de Valdivia Norte*» (La Tercera, 18.05.2013) («В 2008 г. начал работать туннель Сан-Кристобаль – проезд, соединяющий проспект Америго Веспуччи и проспект Эль-Серро, одну из основных артерий района Педро-де-Вальдивия-Норте»).

«*Además, indicaron que Av. Rinconada será de uso exclusivo para el transporte público, taxis colectivos y Transantiago, no siendo modificadas ninguna de las líneas que actualmente por allí circulan* (La Tercera, 28.08.2015) («Кроме того, как сообщается, улица Ринконада будет предназначена исключительно для общественного транспорта, маршрутных такси и Трансатьего, при этом ни один из действующих в настоящий момент на этом участке маршрутов не будет изменен»).

Использование прозвищ. Помимо официальных названий, в публицистическом тексте, особенно если автор хочет придать ироничную интонацию повествованию, могут быть использованы не официальные названия, а прозвища. Одно из них – *Sanhattan*, получившееся в результате словосложения «Манхэттен» и «Сантьяго». Финансовый район, расположенный на северо-востоке Сантьяго-де-Чили, занимающий территорию между районами *El Bosque* и *El Golf*, сравнивается с самым дорогим районом Нью-Йорка из-за высоких зданий и скопления офисов.

«*Evento masivo de yoga ocupará calles de “Sanhattan”*» (La Tercera, 05.12.2013) («Масштабный фестиваль йоги пройдет на улицах Санхэттена»).

Годонимы являются отражением исторических процессов, происходивших в конкретном городе и стране в целом, позволяют понять языковую картину мира чилийцев, демонстрируя ценимые обществом символы и реалии, представляют интерес для лингвистов, географов, историков.

В **Заключении** формулируются основные результаты проведенного исследования и намечаются дальнейшие перспективные направления исследовательской работы.

Список использованной литературы содержит 224 источника.

Приложения содержат систематизированные нами картотеки отдельных пластов ЧТС, составивших эмпирическую базу исследования.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемой международной базе SCOPUS:

1. *Bobyleva, E.* Perfil semiótico de la toponimia chilena / E. Bobyleva, O. Chesnokova // Revista digital Espacios. – 2018. – Vol. 39 (21). – P. 6–14 (1,04 п. л.).

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

2. *Бобылева, Е.С.* Структурно-семантический анализ оронимов Чили / Е.С. Бобылева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – 2016. – № 2. – С. 123–127 (0,58 п. л.).

3. *Бобылева, Е.С.* Лингвокультурологический анализ макротопонимов Чили / Е.С. Бобылева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2016. – № 1. – С. 61–67 (0,81 п. л.).

4. *Бобылева, Е.С.* Лингвокультурологический анализ годонимов Сантьяго-де-Чили / Е.С. Бобылева // Филологические науки: вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 3. – С. 57–59 (0,35 п. л.).

в) статьи, опубликованные в иных изданиях:

5. *Бобылева, Е.С.* Структурно-семантический анализ оронимов Чили / Е.С. Бобылева // Материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции «Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития». – М., 2016. – С. 62–65 (0,47 п. л.).

6. *Бобылева, Е.С.* Лексические особенности национального варианта испанского языка в Чили / Е.С. Бобылева // Сборник материалов конференции «Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения». – Коломна, 2017. – С. 89–93 (0,59 п. л.).

Бобылева Елена Сергеевна
(*Российская Федерация*)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЧИЛИ

Диссертация представляет собой первый опыт комплексного лингвокультурологического и лингвопрагматического исследования топонимической системы Чили с акцентом на влияние автохтонного компонента.

Разработаны теоретические основы исследования топонимической системы Чили. Проведен анализ в диахроническом и синхроническом плане более 7600 географических номинаций национального регистра страны, а также отдельных пластов макротопонимов, годонимов и оронимов. Установлены лексико-семантические особенности и виды словообразовательных моделей топонимических номинаций Чили. Рассмотрено функционирование топонимических единиц в различных видах дискурса, выведена типология их содержания, систематизированы принципы номинации, определена продуктивность субстратных составляющих в зависимости от класса топонима.

Материалы и выводы исследования могут быть использованы в переводческой, преподавательской и лексикографической практике, а также при подготовке лекционных курсов по лексикологии, теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, диалектологии, стилистике.

Bobyleva Elena Sergeevna
(*Russian Federation*)

LEXICO-SEMANTIC ASPECTS OF THE TOPONYMIC SYSTEM OF CHILE

The thesis presents the first research of complex linguocultural and linguopragmatic research of the toponymic system of Chile with an emphasis on the impact of the autochthonous component.

Theoretical principles of studying the toponymic system of Chile are developed. Diachronic and synchronic analyses of more than 7600 geographical names of the national register are conducted, as well as an analysis of macrotoponyms, godonyms and oronyms. The author identifies lexico-semantic features and word-building patterns of the Chilean toponyms. The functioning of toponyms in different genres of discourse is observed and the typology of their content is determined. Moreover, the main principles of nomination are systematized and the productivity of substrate influence depending on the class of the toponym is estimated.

The linguistic material and conclusions of the present paper can be applied in translating and interpreting, teaching and practical lexicography. It can be used in lectures and practice courses on lexicology, theory of cross-cultural communication, linguoculturology, dialectology, stylistics.